

INTERESSI DI RICERCA

Lingua araba, analisi del discorso e traduttologia; variazione linguistica; dialetto egiziano; didattica della lingua araba; storia della didattica della lingua araba.

RUOLI PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BERGAMO E QUALIFICHE

- 8/7/2024 Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di Professore di Prima Fascia (Settore concorsuale 10/N1, Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa). Validità abilitazione: 8/07/2024-8/07/2035.
- Da 1/11/2023 Professoressa associata di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 1/9/2021-31/10/2023 Ricercatrice a tempo determinato (tipo B) di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 10/11/2020 Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di Professore di Seconda Fascia (Settore concorsuale 10/N1, Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa). Validità abilitazione: 10/11/2020 – 10/11/2029.
- 1/12/2017 - 30/11/2020 Ricercatrice a tempo determinato (tipo A) di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 2005-2017 Professoressa a contratto di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo.

ATTIVITÀ DIDATTICHE

- 2024-2026 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba I – Linguistica e traduzione* (54 ore), *Lingua araba III – Linguistica e traduzione* (54 ore), *Lingua araba – Linguistica e traduzione LM I/II – Linguistica e traduzione* (36 ore) per ciascun anno accademico.
- Codocenza con il prof. Fethi Nagga, dell'« Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis » Université Tunis El Manar, Tunisi (2024-2025), e con il prof. Jacopo Falchetta, dell'Aix-Marseille Université (2025-2026), nel corso di Lingua araba LM I/II – Linguistica e traduzione (CdS Magistrale di LMCCI).
- 2023-2024 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba I – Linguistica e traduzione* (54 ore), *Lingua araba II – Linguistica e traduzione* (54 ore), *Lingua araba III* (30 ore), *Lingua araba LM IA – Linguistica e traduzione* (36 ore).
- 2022-2023 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo -

Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba I – Linguistica e traduzione* (54 ore) e *Lingua araba LM – Linguistica e traduzione IA-IIA* (36 ore). *Lingua araba III* (30 ore).

Codocenza con il prof. Mohamed Amer, American University in Cairo (AUC), nel corso di *Lingua araba LM I/II – Linguistica e traduzione* (CdS Magistrale di LMCCI).

- 2021-2022 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IA* (30 ore) e *Lingua araba LM IA-IIA* (30 ore) nel primo semestre; *Lingua araba IIB* (30 ore) e *Lingua araba III* (30 ore) nel secondo semestre.
- 4/1/2021-31/8/2021 Professoressa a contratto presso il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba LM IB-IIB* (30 ore).
- 5/10/2020-30/11/2020 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IA* (30 ore), *Lingua araba III* (30 ore).
- 2019-2020 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IIA* (30 ore), *Lingua araba III* (30 ore) e *Lingua araba LM IB-IIB* (30 ore).
- 2018-2019 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba III* (30 ore) e *Lingua araba LM IA* (30 ore).
- 2014-2017 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. *Letteratura araba B e IIB* (120 ore) [Il movimento del Realismo nel suo contesto storico (a.a. 2017-2018); la *Nahda*: il ruolo dell'Occidente, lo sviluppo della modernità araba, nuovi generi letterari (a.a. 2016-17); letteratura araba tra il 1948 e il 1991: narrativa di resistenza; letteratura, colonialismo e indipendenza; narrativa e regimi; narrativa e guerra civile (a.a. 2015-16); evoluzione dei generi nella letteratura araba moderna, da inizio '900 ai primi anni '70, attraverso le guerre mondiali, le lotte per l'indipendenza e l'emergere di nuove entità statuali (a.a. 2014-15)]. *Lingua araba IB, IIB, III* (240 ore).
- 2016-2017 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Studi Umanistici. *Letteratura araba (2^a annualità triennale e 1^a magistrale)* (30 ore) [Letteratura araba, conflitto e resistenza].
- 2015-2016 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Enna "Kore" - Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione. Corsi di: *Lingua araba I, II, III* (90 ore).
- 2010-2014 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. *Letteratura araba B e IIB* (120 ore) [Letteratura araba moderna dell'Ottocento e del primo Novecento. Origini e sviluppi dei principali generi narrativi (2013-14); il Modernismo nella letteratura araba, tra il 1948 e gli anni Ottanta (a.a. 2012-13); narrativa egiziana degli anni Duemila e nuovi linguaggi - dal realismo alla *blog generation*, dal postmodernismo al *graphic novel* (a.a. 2011-12); letteratura araba dell'Ottocento e del Novecento,

origine e sviluppo dei principali generi narrativi (a.a. 2010-11)]. *Lingua araba IB e IIB* (240 ore).

Docente di lingua araba nel *Corso di Alfabetizzazione* (20 ore).

- 2007-2008 Docente di lingua araba nel *Corso di Alfabetizzazione* (30 ore) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2005-2010 Professoressa a contratto di *Lingua araba IB, IIA e IIB* (300 ore) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2005-2007 Professoressa a contratto di *Lingua araba I e II* (162 ore) presso l'Università degli Studi di Enna "Kore" - Facoltà di Scienze della Formazione.
- 2004-2007 Docente di *Lingua araba* (100 ore) e di *Geografia dei Paesi arabi* (24 ore) presso il *Master di II livello "Servizi per gli immigrati"*, Università degli Studi di Torino - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2006 Docente nel seminario *Medicina e cultura islamica: spunti di riflessione* (4 ore), presso la Facoltà di Medicina dell'Università degli Studi di Torino - Corso di laurea in Infermieristica.
- 2004-2006 Docente nel corso *L'Europa e il mondo arabo: una lunga storia di scambi e rivalità*, del Laboratorio CESEDI (CEntro SErvizi DIDattici della Provincia di Torino), in collaborazione con il Centro 'Federico Peirone': 1. "Il contributo della civiltà arabo-islamica alla cultura europea medioevale e il contributo del cristianesimo e dell'Occidente alla cultura araba"; 2. "Letteratura araba e letteratura occidentale: contributi e scambi".
- 2003-2004 Professoressa a contratto di *Lingua araba specialistica (curriculum manageriale)* presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino (60 ore).
- 2002-2003 Professoressa a contratto di *Lingua e traduzione araba* presso il Corso di laurea in Comunicazione interculturale - Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino (60 ore).
- 1999-2000 Professoressa a contratto di *Traduzione specializzata* (30 ore) '*Linguaggio economico e commerciale*' presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Torino - sede distaccata di Fossano.
- 1997-2000 Esercitatrice di *Arabo colloquiale egiziano* (120 ore) e di *Arabo moderno standard* (285 ore) con laboratorio su *Paesi Arabi: aspetti di geografia politica ed economica* (14 ore), presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Torino - sede distaccata di Fossano. Cultore della materia.

TERZA MISSIONE

- 26/9/2025 Coordinamento delle attività della sezione di arabistica per la celebrazione della Giornata europea delle lingue presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo. Responsabile dell'attività "PALCOSCENICO. Gli aneddoti di Juha/tradizione araba, Giufà/tradizione siciliana, Nasreddin/tradizione turca" con il coinvolgimento degli studenti di Lingua araba.
- 26/9/2024 Coordinamento delle attività della sezione di arabistica per la celebrazione della Giornata europea delle lingue presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 23/1/2024 Partecipazione al podcast "Il discorso di Sadat", Laser, Radio Svizzera Italiana <https://www.rsi.ch/rete-due/programmi/cultura/laser/Il-discorso-di-Sadat--2015698.html>
- 11/4/2019 Partecipazione all'attività di *Public Engagement* dell'Università di Bergamo intitolata "Lettura dei classici", con la presentazione del testo teatrale *Un sultano in vendita*, di Tawfiq al-Ḥakīm.

12/4/2018 Partecipazione all'attività di *Public Engagement* dell'Università di Bergamo intitolata "Lettura dei classici", con la presentazione del romanzo *Palazzo Yacoubian*, di 'Alā' al-Aswānī.

INCARICHI IN AMBITO ACCADEMICO

17/03/2025-21/3/2025 Docente supervisore per *Short term incoming visiting professor 2023*: prof. Liesbeth Zack, University of Amsterdam.

2025-2026 Responsabile scientifica dell'assegnista di ricerca dott.ssa Cristiana Bozza, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo, 12 mesi. Titolo della ricerca: "L'arabo come Heritage Language nella provincia di Bergamo e nelle aree circostanti".

Da 10/2024 Supervisore della ricerca di dottorato della dott.ssa Roberta Stracquadanio, Dottorato in Studi filologici e linguistici sul patrimonio scritto e orale, Università degli Studi di Bergamo, XL ciclo.

Da 9/2024 Vicepresidente del CdS magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo.

2024-2026 Referente dei laboratori di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo, intitolati *Migrazioni Transnazionali nei contesti culturali contemporanei*, tenuto dalla prof.ssa Paola Gandolfi, ed *Elementi di Digital Marketing & Communication*, tenuto dal dott. Giulio Pizzuto.

Dal 2024 Referente degli accordi attuativi "International Exchange Agreement" tra il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere e:
- "Cadi Ayyad" University (Marrakech, Morocco);
- Université de Tunis "El Manar" (Tunisia);
- "Ibn Zohr" University, Agadir (Morocco).

2023-2025 Responsabile scientifica dei corsi di Lingua araba e di Dialetto marocchino per utenti esterni, Centro Competenza Lingue (CCL), Università degli Studi di Bergamo.

Dal 2023 Referente dell'Accordo attuativo "International Exchange Agreement" tra il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere e la International University of Rabat, Marocco.

2023-2024 Referente del laboratorio di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo, intitolato *Migrazioni Transnazionali nei contesti culturali contemporanei*, tenuto dalla prof.ssa Paola Gandolfi.

24/11/2023-17/5/2024 Referente attività TQP (Teaching Quality Programme) di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo: workshop in *Elementi di Digital Marketing & Communication* tenuto dal dott. Giulio Pizzuto.

Da 10/2023 Supervisione della ricerca di dottorato della dott.ssa Paola Comelli, Dottorato in Studi filologici e linguistici sul patrimonio scritto e orale, Università degli Studi di Bergamo, XXIX ciclo.

- 4/9/2023-7/10/2023 Docente supervisore per *Short term incoming visiting professor 2022*: prof. Arik Sadan, Shalem College, Gerusalemme.
- 2-5/2023 Attività di orientamento in uscita per il CdS di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo: referente del webinar “L’officina dei mestieri. Incontri con le professioni”.
- Da 12/2022 Partecipazione al progetto ANTHEM (AdvaNced Technologies for Human-centrEd Medicine), Università degli Studi di Bergamo (spoke leader). Spoke 1: *Data and technology driven patient specific diagnoses and therapies*; pilot 1.2: *Digital triage solution in the emergency room relying on multilingual text and audio processing*. Elaborazione contenuti per il triage digitale in lingua araba.
- Da 10/2022 Supervisione della ricerca di dottorato della dott.ssa Marta Sala, Dottorato in Scienze Linguistiche, Università degli Studi di Bergamo e di Pavia, XXXVIII ciclo.
- 10/2022-9/2025 Responsabile scientifica dell’assegnista di ricerca dott. Jacopo Falchetta. Progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo, 36 mesi. Titolo della ricerca: “Traduzione audiovisiva e uso non pianificato della lingua a confronto: implicazioni sociolinguistiche delle pratiche traduttive verso l’arabo marocchino”.
- Da 9/2022 Tutor del Visiting PhD Student dott. Halil Ibrahim Karaöz, Faculty of Theology, University of Necmettin Erbakan, Konya; Faculty of Theology, University of Pamukkale, Pamukkale (set. 22-lug. 23).
- Da 10/2021 Referente per i piani di studio del curriculum “Lingue e culture orientali”, Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Dal 19/11/2019 Referente per l’orientamento, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- Dal 2019 Membro del Gruppo Assicurazione Qualità del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 10/18-10/2021 Referente per i piani di studio dei curricula “Lingue e culture orientali” e “Processi interculturali”, Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Partecipazione alle attività di orientamento del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 1/8-31/10/2016 Membro commissione di selezione: *Expert Committee - Associate Professor in Modern Arabic Language and Culture*, Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo.
- 2010-17 Referente di settore L-OR/12, programmazione didattica Lingua araba, Università degli Studi di Bergamo.

FORMAZIONE

- 2-14/09/2021 Partecipazione a “Ciclo di formazione per lo sviluppo e la valorizzazione delle competenze didattiche”, organizzato dal Presidio Qualità di Ateneo.
- 10-12/9/2019 Corso di formazione intensiva in *New strategies for successful teaching. Faculty Development workshop* (20 ore), Università degli Studi di Bergamo.
- 5/5/2011 Conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in “Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità culturali e relazioni interculturali”, con dignità di stampa, presso l’Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’. Titolo della ricerca: *Lingua araba: varietà e registri nella letteratura egiziana contemporanea*; coordinatore: Prof. Claudio Lo Jacono; relatore: Prof. Michele Vallaro.
- 2008-2010 Dottorato di ricerca in “Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità Culturali e Relazioni Interculturali”, VIII ciclo, presso l’Università degli studi di Napoli ‘L’Orientale’. Partecipazione ai seminari: Prof. Canova, “Corso pratico di rilegatura del libro in stile arabo”; Prof. Abubakr Chraibi, “Histoire et classification des 1001 nuits”; Prof. M. Kerrou, “La religiosità nella città santa di Kairouan”; Prof. Abubakr Chraibi, “De la fable animalière à l’anecdote historique”; Prof. M. Kerrou, “Geertz, antropologo dell’Islam”. Prof.ssa Chiauzzi, “Islam, sostrati, stati-nazione: esempi di lavoro sul campo”; Prof.ssa Baffioni, “Uso e rielaborazione delle fonti platoniche nelle concezioni politiche dei filosofi islamici”; Prof. Campanini, “Le fonti del pensiero politico islamico dalla Costituzione di Medina al radicalismo contemporaneo”; Prof. Déroche “La calligrafia araba” (12-14/5, 20-22/5 2008). Prof. Chiesa, “Lo scriba e il suo cavallo”; Prof. Tottoli, “Ecdotica e bibliografia testuale. Stato della ricerca negli studi di filologia araba”; Prof.ssa Cortese, “Studiare l’Islam al femminile: problemi e prospettive”; Prof.ssa Calderini, “Testo e contesto: donne e paesaggio nel Cairo fatimide” (28-29/10/2009).
- 2009 Viaggio di studio e ricerca al Cairo (gennaio-febbraio).
- 2007 Viaggio di studio e ricerca ad Alessandria d’Egitto (luglio-agosto).
- 2002 Viaggio di studio al Cairo.
- 1998 Viaggio di conoscenza in Libano, Siria e Giordania.
- 1996 Corso d’Inglese-Americano presso l’Associazione I.R.C.A. Punto di Contatto, Carrara (40 ore).
Corso intensivo di Arabo moderno standard presso l’International Language Institute - ih, Il Cairo (76 ore) (certificato di frequenza con merito).
- 1995 Viaggio di conoscenza in Palestina.
- 1994-1995 Soggiorno di studio in Egitto (10 mesi); corsi di lingua araba classica, moderna e colloquiale presso l’International Language Institute - ih, Il Cairo: livelli avanzati e di specializzazione (274 ore) (certificati di frequenza con merito).
- 1992-94 Volontaria con Cooperazione Toscana (organizzazione non governativa impegnata nella cooperazione allo sviluppo, con sede a Firenze).
- 1991 Corso di Commercio Internazionale presso il Centro Estero delle Camere di Commercio Piemontesi (Torino): moduli di “Contrattualistica” e “Tecniche di scambio”.
- 1989 Laurea in “Lingue e Letterature Straniere Moderne - ind. Orientale”, conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Torino con votazione 110 e lode/110. Tesi di laurea in Lingua e letteratura araba contemporanea.
Viaggio di conoscenza in Tunisia.

- 1988 Borsa di studio del Ministero degli Esteri - durata di cinque mesi - per un corso di lingua araba al Cairo (certificato di frequenza con merito).
- 1986 Ciclo di lezioni e seminari sulle lingue dell’Africa sub-sahariana presso il Dipartimento di Orientalistica dell’Università degli Studi di Torino.
- 1985 Corso interdisciplinare su “Calchi della lingua araba in spagnolo e portoghese” presso l’Università degli Studi di Torino - Istituto di Ispanistica.
- 1983 Diploma di maturità conseguito presso il Liceo scientifico ‘G. Marconi’, Carrara.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- 1/11/2025-31/10/2026 Tutor del dott. Abdelhaleem Solaiman per una ricerca finalizzata alla stesura di una monografia sulla letteratura italiana prodotta da autori arabofoni negli ultimi 25 anni. Il progetto (9 mesi) è finanziato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (MAECI).
- Dall’1/4/2023 Membro del collegio dei docenti del dottorato in Studi filologici e linguistici sul patrimonio scritto e orale (SFiLi), Università degli Studi di Bergamo.
- Da 12/5/2022 Membro del collegio docenti del dottorato in Scienze Linguistiche, Università degli Studi di Bergamo e di Pavia.
- 2021-2025 Attività di *peer reviewer* per le seguenti riviste scientifiche: *Kervan - International Journal of Afro-Asiatic Studies* (Università degli Studi di Torino); *Annali, sezione orientale (AION-or)* (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”); *Arablit*; *Cogent Arts and Humanities*; *Forum Italicus. A Journal of Italian Studies*; *Il nome nel testo*.
- Attività di valutatrice di articoli prodotti nell’ambito del Dottorato in Civiltà dell’Asia e dell’Africa (Università di Roma Sapienza).
- 20/4/2020-9/2021 Membro del collegio docenti del dottorato in Scienze Linguistiche (ciclo XXXVI), Università degli Studi di Bergamo e di Pavia.
- 19-25/4/2020 Approvazione mobilità per docenza e formazione a.a. 2019/2020 – Tunis El Manar, Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis (Tunisia) (Erasmus Plus – KA 107). Incarico annullato per emergenza Covid-19. Argomento lezioni: “Tradurre i classici italiani in arabo”.
- Dal 24/2/2020 Membro del Comitato scientifico della rivista *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, ISSN 1825-263X, Università degli Studi di Torino.
- Dall’1/12/2019 Membro del Comitato editoriale della rivista *Linguistica e Filologia*, ISSN 1594-6517. Università degli Studi di Bergamo.
- Dal 23/3/2017 Membro dell’*Executive Board* di AIMA (International Association for the Study of Middle and Mixed Arabic).
- Dal 18/3/2013 Membro del Comitato scientifico del Centro Competenza Lingue (CCL): programmazione didattica e coordinamento esercitatori di lingua araba, Università degli Studi di Bergamo.
- Dal 2010 a 5/2020 Referente per approvazione insegnamenti Erasmus (Università degli Studi di Bergamo).
- 2009-2019 Supervisore di tirocinio presso l’Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- 2008-2023 Relatrice di prove finali (n° 92); relatrice di tesi di laurea magistrale (n° 14); correlatrice di tesi di laurea magistrale (n° 10). Università degli studi di Bergamo e Università di Torino.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI

- 5/2025 Membro di Commissione valutatrice per il reclutamento di un Ricercatore con contratto a tempo determinato, S. C. 10/N1 – G.S.D. 10/STAA-01, S. S. D. L-OR/12 – SSD2 STAA-01/L presso l'Università degli Studi di Enna "Kore".
- 6/2024-8/2024 Membro di Commissione valutatrice per il reclutamento di un Ricercatore con contratto a tempo determinato, S. C. 10/N1 – G.S.D. 10/STAA-01, S. S. D. L-OR/12 – SSD2 STAA-01/L presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- 9/9/2024 Membro di Commissione valutatrice per la selezione pubblica finalizzata al conferimento di n. 1 assegno, con tematica "L'arabo come Heritage Language nella provincia di Bergamo e nelle aree circostanti", S. C. 10/N1 – G.S.D. 10/STAA-01, S. S. D. L-OR/12 – SSD2 STAA-01/L, presso l'Università degli Studi di Bergamo. Durata 12 mesi.
- 6/2023 Membro di Commissione valutatrice per l'ammissione al corso di Dottorato di Ricerca in Studi Filologici e Linguistici sul Patrimonio Scritto e Orale (XXXIX ciclo) presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- 9/2022 Membro di Commissione valutatrice per la selezione pubblica finalizzata al conferimento di n. 1 assegno SSD L-OR/12 presso Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Progetto "Dipartimento di Eccellenza". Durata 36 mesi.
- 25/9/2020 Presidente della commissione di difesa della tesi di dottorato del Dott. Ivano Auletta intitolata "Dictionnaire du dialecte arabe de Jijel (Algérie orientale)". Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo, XXXII ciclo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- 1/11/2019 Membro commissione di dottorato di ricerca: *Membro da Banca da Defesa da Tese de Doutorado* "O radicalismo islâmico e as agendas geopolíticas ocidentais: alianças e conflitos no caso da Líbia, da revolta contra Gaddafi aos dias atuais", Dr. Angela Lano, Universidade Federal de Bahia, *PosAfro* (Programa de pós-graduação em Estudos Étnicos e Africanos), Salvador de Bahia.
- 6-7/2019 Membro di Commissione giudicatrice per la selezione pubblica per titoli e colloquio per il conferimento di n. 1 assegno Experienced di 24 mesi per lo svolgimento di attività di ricerca ai sensi dell'art. 22 della legge n. 240/2010 presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere (SC 10/N1 – Culture del vicino Oriente antico, del medio Oriente e dell'Africa - SSD L-OR/12 – Lingua e letteratura araba (tipo b).
- 20/9/2018 Membro esterno Commissione di dottorato: *Miembro del Tribunal para la Defensa de la Tesi Doctoral* " Hamas Statement: A discourse analytical approach", Dr. Pamela Murgia. UPF, Universitat Pompeu Fabra, Doctorat en Traducció i Ciències del Lenguatge, Barcelona.
- 18-19/1/2018 Membro Commissione di dottorato: *Second opponent in Committee of Evaluation of the PhD Thesis* "Language choice in recent Egyptian literature: A study of language practices and attitudes among Egyptian authors in the years 2011-2014", Dr. Eva Marie Håland. Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo.

CONFERENZE, SEMINARI E WORKSHOP

- 17/12/2025 Organizzatrice del seminario “L’arabo come Heritage Language (AHL). Provincia di Bergamo e aree circostanti”. Presentazione dei risultati della ricerca della dott.ssa Cristiana Bozza, con ospiti la prof.ssa Paola Gandolfi, Università degli Studi di Bergamo e il prof. Ibraam Abdelsayed, Università per Stranieri di Siena, in qualità di *discussant*, assieme a rappresentanti delle parti interessate del territorio.
- 26/11/2025 Organizzatrice e moderatrice della conferenza “*Diario da Gaza* di Wi’am Qudaih. Letture e riflessioni a partire dal diario di Wi’am”. Relatrice: dott.ssa Roberta Stracquadanio, traduttrice del libro. Introduzione della prof.ssa Michela Gardini, Università degli Studi di Bergamo.
- 30/10/2025 Lezione dottorale “Origini, sviluppi e usi del sistema grafico arabo”, presso il Dottorato di Ricerca in Studi Filologici e Linguistici sul Patrimonio Scritto e Orale (SFiLi), Università degli Studi di Bergamo.
- 10/10/2025 Lezione dottorale “Lingua e stile nella letteratura egiziana moderna. Uso di vernacolo e standard nelle correnti letterarie emergenti (XIX-XXI sec.)”, presso il Dottorato in Civiltà dell’Asia e dell’Africa ‘Sapienza’ Università di Roma. Curriculum in ‘Studi arabi, iranici e islamici’. Ciclo seminariale *Di rinascite: sistemi letterari in trasformazione*. Coordinamento: Ada Barbaro, Laura Bottini, Mario Casari.
- 9-12/9/2025 Co-relatrice, insieme a Ibraam Abdelsayed, nel convegno internazionale “Corpora and micro-corpora in the study of Middle Arabic and mixed varieties of Arabic: from Qur’an to digital humanities”, AIMA VII - Association Internationale pour l’étude du Moyen Arabe et des variétés mixtes de l’arabe, Napoli, Università di Napoli L’Orientale. “Linguistic Features of Mixed Arabic in 19th and Early 20th Century Educational Texts on Egyptian Arabic”.
- 10-11/4/2025 Co-organizzatrice, insieme a Maurizio Bagatin, del convegno “Senso, ordine e bellezza. Studi e riflessioni in memoria di Michele Vallaro” presso l’Università degli Studi di Bergamo. Relatrice: “*Il corvo e la volpe* tra letteratura e cultura popolare nell’Egitto cosmopolita a cavallo del XIX e XX secolo”.
- 20-26-27/3/2025 Organizzatrice di tre seminari della prof.ssa Liesbeth Zack, University of Amsterdam, presso l’Università degli Studi di Bergamo, nell’ambito di *Doing historical (socio)linguistic research with Arabic primary sources*: Seminar 1. Working with historical Arabic sources for linguistic research: Challenges and methodology; Seminar 2. Case study 1: Cairene Arabic in the 19th century: social change as a catalyst of language change; Seminar 3. Case study 2: Egyptian-Arabic excavation diaries from the early 20th century.
- 16-20/12/2024 Co-organizzatrice della Winter School internazionale di “Traduzione letteraria sul tema ‘Pace e guerra’” (Arabo-Francese-Russo), insieme a Michela Gardini e Ornella Discacciati, Università degli Studi di Bergamo.
- 29/11/2024 Co-relatrice, insieme a Ibraam Abdelsayed, nella serie webinar *Diversity Matters* – “Valorizzare la ricchezza linguistica degli studenti “arabofoni”: sfide e opportunità per un’educazione plurilingue inclusiva”, organizzato online da Eurac Research Link: <https://www.eurac.edu/it/institutes-centers/center-for-migration-and-societalchange/pages/diversity-matters>
- 14-15/11/2024 Co-organizzatrice, insieme a Jacopo Falchetta, del convegno internazionale “Arabic Sociolinguistics and Dialectology: *Mağrib, Maşriq* and surroundings” (AraSoDia), presso l’Università degli Studi di Bergamo. Relatrice: “Teaching and learning the Egyptian vernacular phonetics and writing in the late 19th and early 20th centuries. A brief look at some textbooks”.
- 18-20/3/2024 Co-Relatrice, insieme a Giuliano Mion, nel convegno internazionale “Asia in the mirror. Self-representations, self-narratives and perception of the Other”, presso

- l'Università degli Studi di Cagliari. "Ancient Mesopotamian civilization and its heritage in modern and contemporary Iraq: perceptions and (self)-representations".
- 12/12/2023 Organizzatrice del seminario "La tradizione linguistica araba nella didattica dell'arabo come L2" tenuto da Maurizio Bagatin, Università degli Studi di Torino.
- 4-5/10/2023 Organizzatrice di due seminari in lingua araba tenuti da Arik Sadan (Shalem College, Gerusalemme) su: 1. "Linguistica araba. Tipologie di accusativi e negazioni" (4/10/23); 2. "Retorica del discorso politico. Il discorso di Anwar Sadat alla Knesset (1977) e materiali correlati" (5/10/23).
- 2-5/2023 Co-Organizzatrice del webinar "I dialetti arabi: processi storici, caratteristiche e pratiche linguistiche"; quattro incontri: 1/3/23 "Introduzione ai dialetti arabi: genesi, rapporto con la *fuṣḥā* e classificazioni", Jacopo Falchetta (Università di Bergamo); 21/3/23 "L'arabo libico: storia, caratteristiche e pratiche linguistiche", Luca D'Anna (Università L'Orientale di Napoli); 2/4/23 "L'arabo marocchino: storia, caratteristiche e pratiche linguistiche", Rosa Pennisi (Università di Catania); 26/4/23 "L'arabo nella Penisola: dalle origini ai giorni nostri", Simone Bettega (Università di Torino)
- 10-12/2022 Organizzatrice e relatrice del webinar "Tra arabo standard e arabo colloquiale: scelte dei locutori nel *continuum* linguistico egiziano", rivolti agli studenti di LMCCI (Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale); quattro incontri: 28/10/22 "Varietà intermedie nel continuum linguistico arabo", Lucia Avallone; 4/11/22 "Tratti linguistici (distintivi) dell'arabo colloquiale egiziano", Ibraam Abdelsayed (Università per Stranieri di Siena); 18/11/22 "La variazione linguistica in ambiente egiziano: fenomeni di contatto", Ibraam Abdelsayed; 9/12/22 "Scelte linguistiche e stile nella conversazione colta, un caso studio: Ṭāhā Ḥusayn in *Nagmak al-mufaḍḍal*", Lucia Avallone.
- 20-23/9/2022 Relatrice e attività di Executive Board: The Sixth International Conference of AIMA (International Association for the Study of Middle and Mixed Arabic), "Middle and Mixed Arabic: A Typology of Genres and Intended Recipients", Comenius University, Bratislava. "A Talk with Ṭāhā Ḥusayn. Mixed Styles and Speech Genres".
- 30/6/2022 Lezione dottorale con Angela Daiana Langone (Università degli Studi di Cagliari), nel ciclo seminariale *What is Arabic? Lingua, identità e ideologia*, presso il Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, 'Sapienza' Università di Roma, Curriculum in 'Studi arabi, iranici e islamici'. Titolo del seminario: "Lingua e variazione nel teatro arabo".
- 3-5/2022 Organizzatrice del 2° ciclo di webinar "Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico"; sei incontri: 30/3/2022 "Il bilinguismo arabo/berbero in Nordafrica: il caso di Siwa", Valentina Serreli (Universität Bayreuth); 4/4/22 "Voglio vederti danzare: aramaico e lingue iraniche in contatto", Alessandro Mengozzi (Università degli Studi di Torino); 13/4/22 "Ibridità linguistica e multimodalità nel discorso politico di attivisti siriani sui social media", Francesco Sinatora (George Washington University); 21/4/22 "Oltre l'arabo: pidgin e creoli a base araba in Sudan e Africa orientale", Mauro Tosco (Università degli Studi di Torino); 2/5/22 "Al di là del prestigio: una nuova lettura del code-switching arabo-francese in Marocco", Jacopo Falchetta (Università degli Studi di Bergamo, IREMAM – Université d'Aix-Marseille); 9/5/22, "La lingua araba oltre l'arabofonia. Scuole coraniche e repertori sociolinguistici del mondo islamico", Barbara Turchetta (Università degli Studi di Bergamo).

- 28/3/2022 Relatrice nel ciclo di seminari di ArabistiCa *Arabo e Variazione*: “Analisi sociolinguistica di testi letterari in arabo. Aspetti metodologici”. Università degli Studi di Cagliari, organizzazione di Angela Daiana Langone.
- 25-26/2/2022 Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno *Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue*. Attività promossa e finanziata dal Dipartimento d’Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo. Relatrice con
- 12/2021 Organizzatrice del 1° ciclo di webinar “Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico”; tre incontri: 6/12/21 “L’interazione tra lingue nel mondo arabo(fono)”, Maurizio Bagatin (Università degli Studi di Bergamo); 10/12/2021 – “L’arabo in Africa Orientale: verso una tipologia del contatto”, Mauro Tosco (Università degli Studi di Torino); 13/12/21 “La comunità arabofona dell’isola di Cipro”, Giuliano Mion (Università degli Studi di Cagliari).
- 19/3/2021 Lezione presso il Dottorato in Scienze linguistiche (Università degli Studi di Bergamo e di Pavia): “Sociolinguistica araba: una prospettiva d’analisi di testi letterari”.
- 2020 Co-organizzatrice del workshop di Traduzione specialistica Arabo-Italiano (21-25/7/2020). Attività promossa e finanziata dal Dipartimento d’Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 9/3/2020 Relatrice: Conferenza su invito al Liceo Classico P. Sarpi nell’ambito del progetto “I miti classici e le letterature straniere moderne. Transfer e traduzione dei paradigmi culturali”, Università degli Studi di Bergamo, Bergamo. “Miti e leggende del Mediterraneo nella letteratura araba moderna” (relazione annullata per emergenza Covid-19, contributo pubblicato nell’autunno 2021).
- 25-26/5/2020 Relatrice: “International Conference on Peripheral Arabic Varieties in Bucharest”, University of Bucharest, Bucharest (abstract accettato; convegno annullato per emergenza Covid-19).
- 2019-2020 Co-organizzatrice di seminari (*Teaching Quality Programme*) rivolti al Corso di Laurea Triennale in Lingue e letterature straniere moderne e al Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo.
- 7-9/11/2019 Membro del comitato organizzativo e *chair* di sessione del convegno internazionale *East in Translation*, Università degli Studi di Bergamo. Attività promossa dal Dipartimento d’Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 10-13/6/2019 Relatrice: *13th Conference of AIDA*, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi. “*Filumena Marturano*: Language and Culture in Standard Arabic and Egyptian Vernacular Translations”.
- 28-30/9/2017 Relatrice: *Languaging Diversity* (Language and Social Class) Conference, Università degli Studi di Cagliari. “Realism, language variation and Egyptian society”.
- 25-28/5/2015 Relatrice: *11th Conference of AIDA*, University of Bucharest - Department of Arabic Language & Center for Arab Studies, Bucharest. “Spelling variants in written Egyptian Arabic, a study on literary texts”.
- 16-17/1/2015 Relatrice: *XII SeSaMO Conference*, Università Ca’ Foscari, Venezia. “The role of vernacular in realist Egyptian fiction”.
- 17-19/9/2014 Relatrice: *15th Meeting of Afro-Asiatic Linguistics*, Sapienza, Università di Roma. “Neither fuṣḥā nor ‘ammiyya: how to reach a simplified Arabic language writing for theatre. Linguistic devices in Tawfiq al-Ḥakīm’s theory and practice of The Third Language”.

- 13/5/2014 Relatrice: Seminario interdisciplinare *Luoghi e creature d'Oriente: dal fantastico alla fantascienza*, Università degli Studi di Torino, Torino. "Il fantastico nei racconti di Mağīd Ṭūbyā. Alienazione e fuga dalla Storia nell'Egitto degli anni '60".
- 25/11/2013 Relatrice: *Settimana della lingua araba e della cultura egiziana*, Università degli Studi di Bergamo. "Egitto moderno: una storia di diversità".
- 12-15/10/2013 Relatrice: Fourth International Conference of the *Association Internationale du Moyen Arabe (AIMA)*, Emory University, Atlanta, Georgia. "Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature".
- 11/10/2008 Relatrice: Convegno *I MIGRANTI. Medicina Didattica Deontologia Assicurazioni*. Università degli Studi di Torino, Facoltà di Medicina, Corso di laurea in Infermieristica. "Il consenso all'atto medico chirurgico del paziente arabo musulmano".
- 14/2/2001 Relatrice: Seminario *L'insegnamento dell'arabo moderno in Italia: esperienze e prospettive, giornata di lavoro per docenti di arabo di Università, Istituti e Centri di insegnamento delle Lingue orientali - Pavia, Facoltà di Scienze Politiche. "Esperienze didattiche in contesti interculturali"*.

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE, TRADUZIONI, LIBRI

1. Avallone L. (2020) *Ascoltando le voci di palazzo. Per una lettura sociolinguistica di Palazzo Yacoubian*, Aracne, Roma. ISBN: 978-8825528961
2. Avallone L., Khellàs J. (2008) *Un mare senza gabbiani*, romanzo, prefazione (pp. 7-25) e traduzione dall'arabo (pp. 27-139), Arte Tipografica Editrice, Napoli. ISBN-13: 978-8889776865
3. Avallone L., Bagatin M., Schimdt J. J. (2003) *L'arabo senza sforzo*, ASSIMIL ITALIA, introduzione e adattamento italiano, Torino. ISBN: 8886968302
4. Avallone L., Tubya M. (1991) *La vergine del Ġurūb*, romanzo, prefazione (pp. 7-31), traduzione dall'arabo (pp. 33-126) e appendice (pp. 127-137), Pagus, Treviso.

ARTICOLI IN RIVISTA

5. Avallone L. (2020) "Filumena Marturano: Language and culture in standard Arabic and Egyptian vernacular translations", *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies* 24/2, pp. 301-320. [Classe A]. ISSN: 1825-263X.
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/4569/4681>
6. Avallone L. (2019) "Le parole e il gesto. Il discorso del Presidente Sādāt alla Knesset", *Linguistica e Filologia* 39, pp. 9-41. [Classe A]. ISSN: 1594-6517
<https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/152922/341340/Le%20parole%20e%20il%20gesto.pdf>
7. Avallone L. (2019) "L'invisibile senso della realtà ne *La commissione* di Sonallah Ibrahim", *Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario* 20, pp. 4-25. [Classe A]. ISSN: 1826-6118
https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/uploads/saggi/53bb80eb8b9f656233a840059d5acb8a17bde0e9.pdf
8. Avallone L. (2019) "Literary Creativity and Curses. A Study Case: 'An takūn 'Abbās al-'Abd, by 'Aḥmad al-'Āydī", *Romano-Arabica* XIX. Curses and Profanity in the Languages and Cultures of the Middle East and North Africa, pp. 9-18. [Classe A]. ISSN: 1582-6953
https://www.academia.edu/38653922/LITERARY_CREATIVITY_AND_CURSES_A_STUDY_CASE_AN_TAK%C5%AAN_ABB%C4%80S_AL_ABD_BY_A%E1%B8%A4MAD_AL_%C4%80YD%C4%AA

9. Avallone L. (2018) “Reminiscenza e sogno nella tarda opera di Naguib Mahfouz”, *Elephant & Castle. Laboratorio dell’immaginario* 18, pp. 4-24 [Classe A]. ISSN: 1826-6118
https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/uploads/saggi/46cfc93944c30968953cad0668442cdf7001f501.pdf
10. Avallone L. (2017) “Neither *fushā* nor *‘āmmiyya*: how to reach a simplified Arabic language writing for theatre. Linguistic devices in Tawfiq al-Ḥakīm’s theory and practice of the Third Language”, *Quaderni di Vicino Oriente XIII*, Sapienza Università di Roma, pp. 47-54. ISSN: 2240-1636
11. Avallone L. (2016) ““Ciò che non ho potuto dire come pittore, l’ho detto come poeta, e ciò che non ho potuto dire come poeta, l’ho detto come romanziere”. Ġabrā Ibrāhīm Ġabrā e i percorsi della creatività”, *Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology, and Literature. Literature 7.2.*, pp. 18-35. ISSN: 2037-4569
<https://www.rhesis.it/wp-content/uploads/Rhesis-L-7.2-02-Lucia-Avallone.pdf#page=5>
12. Avallone L. (2015) “Scrittori egiziani e vernacolo: scelte e obiettivi verso la costruzione di una letteratura nazionale (1858-1965)”, *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies* 19, pp. 113-134. ISSN: 1825-263X
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/1673/1458>
13. Avallone L. (2012) “Egitto moderno, una storia di diversità: il modello europeo e la società cosmopolita”, *Kervan. Rivista internazionale di studii afroasiatici* 15, pp. 5-32. ISSN: 1825-263X
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/1091/924>
14. Avallone L. (2012) “Scelte linguistiche e stile nella narrativa di ’Aḥmad al-‘Āyḏī”, *Linguistica e filologia* 32, pp. 161-192. [Classe A]. ISSN: 1594-6517
https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/27310/8731/AVALLONE_crop.pdf
15. Avallone L. (2012) “Conflitti e letteratura, gli anni della decostruzione”, *Elephant & Castle. Laboratorio dell’immaginario* 7, pp. 5-33. [Classe A]. ISSN: 1826-6118
https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/uploads/saggi/d4f9a97369497b586f2b3ead64badef06a461e04.pdf
16. Avallone L. (2011) “Autori egiziani degli anni Duemila. Blogosfera, *graphic* e postmoderno: nuovi linguaggi nel panorama letterario arabo”, *Kervan. Rivista internazionale di studii afroasiatici* 13/14, pp. 25-46. ISSN: 1825-263X
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/1396/1230>
17. Avallone L., Iorio M. (2006) “Il consenso all’atto medico chirurgico del paziente arabo musulmano. Problemi di cultura medica e medico legali. Proposte operative a fini medico-legali”, *Minerva Medicolegale*, 126(2), pp. 123-154 [parti di competenza: questioni culturali ed etico-mediche in ambiente islamico, pp. 127-146]. ISSN 0026-4849

CONTRIBUTI IN VOLUME

18. Avallone L. (*in corso di pubblicazione*) “A talk with Tāhā Ḥusayn: Mixed styles and speech genres”, in J. Dufour, Z. Gažáková, J. Lentin & J. den Heijer (ed.), *Middle and Mixed Arabic, Past and Present. Towards a Typology of Genres and Intended Recipients*. Based on selected papers presented at the fifth and sixth conferences of the International Association for the Study of Middle and Mixed Arabic/ Association Internationale pour l’étude du Moyen Arabe et des variétés mixtes de l’arabe (AIMA), Strasbourg 2017 and Bratislava 2022. Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain, Louvain-la-Neuve (Belgium)/Peeters Publishers, Leuven (Belgium).
19. Avallone L., Mion G. (2025) “Ancient Mesopotamian Civilisation and its Heritage in Modern Iraq”, in A. Achilli, F. Iuliano, A. D. Langone, E. Lupano, V. Serra (eds.), *Asia in the Mirror: Perceptions and Modern Representations Self-representations, Self-narratives and Perception of the Other*, Peter Lang, Lausanne, pp. 3-20. ISBN 978-3034358729 <https://www.peterlang.com/document/1563739>

20. Avallone L. (2025) "From the Egyptian vernacular to Standard Arabic: endolingual or interlingual translation?", in G. Bițună, O. Pietrăreanu, L. Sitaru (eds.), *Bridging cultures, building legacies through Arabic*, A Festschrift for George Grigore, Bucharest University Press, Bucharest, pp. 39-48. ISBN 978-6061616008.
21. Avallone L. (2023) "Storia di una interprete ai tempi della Seconda Guerra del Golfo. Il romanzo *La nipote americana* di Inaam Kachachi", in M. Gardini (ed.) *Il traduttore come personaggio*, «Critica letteraria e linguistica», FrancoAngeli, Milano, pp. 158-173. ISBN 978-8835149217
22. Avallone L. (2023) "New Realism, language variation, and Egyptian society", in C. Ortu, F. Bachis, (eds.), *Languaging class*, Vernon Press, Wilmington, pp. 73-95. ISBN 978-1648895869
23. Avallone L. (2022) "Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature", in J. Lentin, J. Grand'Henry (eds.), *Middle and Mixed Arabic over Time and across Written and Oral Genres: From Legal Documents to Television and Internet through Literature. Proceedings of the IVth ALMA International Conference (Emory University, Atlanta, GA, USA, 12-15 October 2013)*, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Peeters (*Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain* 73), pp. 1-20. ISBN 978-9042945142
24. Avallone L. (2021) "Miti e leggende del Mediterraneo nella letteratura araba moderna", in M. Gardini (ed.), *Nelle trame del mito: Processi mitopoietici e traduttivi nelle letterature straniere*, Mimesis, Milano, pp. 217-235. ISBN 978-8857578651
25. Avallone L. (2018) "Westernization, Colonialism and Cosmopolitanism: Literary Voices from the Pre-revolutionary Egypt", in G. Mion (ed.), *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa and Europe in Contact*, Klaus Schwarz Verlag, Berlin, pp. 137-178. ISBN 978-3879974689
26. Avallone L. (2017) "Alienation, the Fantastic, and Escape from History. Majīd Tūbiyā's Short Stories in the Egypt of the Sixties", in E. Adami, F. Bellino e A. Mengozzi (eds.) *Other Worlds and the Narrative Construction of Otherness of Science Fiction and Fantasy*, Mimesis International, Milano, pp. 101-120. ISBN: 978-8869770951
https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/118560/240566/MIMESIS_Avallone.pdf
27. Avallone L. (2016) "Spelling variants in written Egyptian Arabic, a study on literary texts", in G. Grigore, G. Bițună (eds.) *The Arabic Varieties: Far and Wide*, Bucarest, pp. 79-86. ISBN 978-6061607099
http://aidabucharest2015.ils.unibuc.ro/?page_id=7

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del GDPR 679/2016.